DOCUMENT RESUME

ED 404 852 FL 024 396

AUTHOR Zoreda, Margaret Lee
TITLE El cine anglofono en la ensenanza de ingles (Anglophone Films in the Teaching of English).
PUB DATE Sep 96
NOTE 14p.; Paper presented at the Annual Meeting of the National Conference on Teaching and Research on Films in Mexico (1st, Mexico City, Mexico, September 25-27, 1996).
PUB TYPE Reports - Evaluative/Feasibility (142) -- Information Analyses (070) -- Speeches/Conference Papers (150)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Classroom Techniques; Communicative Competence (Languages); *Cultural Awareness; *English (Second Language); *Films; Foreign Countries; Higher Education; Instructional Materials; *Intercultural Communication; Second Language Instruction
IDENTIFIERS *Authentic Materials

ABSTRACT

The use of English-language films as tools for teaching English as a Second Language (ESL) at the university level is examined. The perspective in this paper is that both strong communicative skills and cross-cultural understanding are crucial components of ESL instruction, thus authentic English-language films (i.e., those made for the entertainment of native English speakers and not for ESL didactic purposes) are ideal pedagogical tools to accomplish this dual goal. Three main themes are developed in the discussion: (1) the interconnection between language and culture; (2) use of anglophone films as a window on the popular culture of English-speaking societies; and (3) inclusion of film in ESL courses as a way of providing students with academic experiences that are both aesthetic and intellectual rather than purely cognitive. In addition to presenting a review of relevant literature, examples from ESL courses at the Universidad Autonoma Metropolitana at Iztapalapa (Mexico) using film as an integral part of English language and cultural instruction are highlighted. Contains 23 references. (Author/MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 404 852

Primer Encuentro Nacional sobre la Enseñanza y la Investigación del Cine en México

25-27 de septiembre de 1996

Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco,

Distrito Federal, MÉXICO

EL CINE ANGLÓFONO EN LA ENSEÑANZA DE INGLÉS

Mtra. Margaret Lee Zoreda,
Área de Lenguas y Culturas Extranjeras
Depto. de Filosofía,
DCSH
UAM-Iztapalapa

Correspondencia: Apartado Postal 74-255
09081 Iztapalapa, D.F.
MÉXICO

Teléfono(UAMI): 724-4782

Email: mlmz@xanum.uam.mx

F L024396

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Margaret Lee Zoreda
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

Desde una perspectiva que reconoce la necesidad imprescindible del dominio de la comunicación y entendimiento transcultural en la formación universitaria, este trabajo aboga por la consideración idónea del cine anglófono en el currículum de inglés a nivel universitario. En el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras (L2) por "cine" entenderemos su versión en video y, asimismo, lo tendremos como obra artística destinada para el espectador del idioma materno (el llamado "texto auténtico") y no los videos producidos especialmente con propósitos didácticos. Esta exposición se desarrollará sobre tres ejes convergentes: el entrelazamiento de lengua y cultura; el cine anglófono como el medio por excelencia de la cultura popular de los países de habla inglesa; y la inclusión del cine en programas de inglés para brindar a los alumnos encuentros con la cultura anglófona que son simultáneamente estéticos e intelectuales, al contrario de la mayoría de las experiencias académicas que resultan ser sólo cognoscitivas. Para finalizar, se incluyen ejemplos de cursos en la UAM-Iztapalapa que utilizan el cine como parte integral en el aprendizaje de la lengua inglesa y cultura anglófona.

Consideraciones teóricas: lengua, cultura y cultura popular

Al contrario de creencias anteriores en la enseñanza de lenguas extranjeras que concebían el componente cultural como un aditamento a programas netamente lingüísticos, tendencias actuales han puesto fin a esa dicotomía lineal: lengua vs. cultura ("primero hay que aprender la lengua y después la cultura"). En sí, la metodología preferida en la enseñanza de lenguas extranjeras de los ochenta (la

"competencia comunicativa") ha recibido fuertes críticas, en tanto que sólo resalta situaciones pragmáticas, conllevando frecuentemente a la trivialización de contenidos. Se considera hoy en día que lengua y cultura son interactuantes (Brown 1986:46) y "en la medida en que la lengua refleja y construye cultura, ambas son inseparables" (Kempf 1995:40). Quizás la afirmación en pos de la fusión total entre lengua y cultura se capta mejor en Kramsch quien, basándose en Halliday, apunta que la lengua es "práctica social, una semiótica social", así que "si la lengua está considerada como práctica social, la cultura se convierte en el meollo de la enseñanza de lenguas" (1993:8). Asimismo, Buttjes nos señala el entretejido micro y macro que fusiona lengua y cultura: "la lengua funciona como una manifestación de la experiencia social tanto individual como colectiva" (1991:7).

Antes que nada, debiéramos aclarar que empleamos la palabra "cultura" no como referente al quehacer elitista sino en su sentido antropológico, al definirla como "la tela del significado con que los seres humanos interpretan su experiencia y guían sus acciones" (Geertz en Brogger 1992:32). Como construcción social, la cultura de un pueblo o grupo está constantemente evolucionando en un "proceso de reinvención" (Ethington 1996:348), revelando sus particulares "estructuras de sentimiento" que permean tal sociedad (Williams 1977:128-135). Dentro de estas definiciones, no descartamos la cultura elitista o canónica sino más bien, por estar construida socialmente, ella se incluye en la más amplia conceptualización antropológica.

Sin embargo, para los encuentros transculturales que quisiéramos propiciar en nuestros estudiantes, la cultura popular anglófona, especialmente su cine, nos abre

una ventana al alma y mente del mundo de habla inglesa, "un terreno en litigio...que proporciona acceso a los sueños y pesadillas de una sociedad..." (Kellner 1989:141). Al contrario de sus colegas de la Escuela de Frankfurt, quienes despreciaron la cultura popular o de masas, especialmente de los Estados Unidos, Walter Benjamin exaltó el poder del cine para "liberarnos de nuestro mundo de prisión" por medio de "una percepción más intensa" de la vida cotidiana (1969:236;238). Dado esta capacidad transformadora sobre el espectador, Zavala puede concluir que "el cine es, en suma, la cifra de nuestra identidad imaginaria" (1994:11). Y si el cine (como la lengua) refleja y construye nuestra identidad, podemos descubrir el mismo reflejo y construcción de otras identidades de las sociedades anglófonas plasmadas en su cine. Precisamente en la enseñanza de inglés, el cine favorece una visión menos monolítica y más heterogénea de las culturas de habla inglesa---las de los EE.UU. (con todas sus clases sociales, grupos étnicos, etcétera), Canadá, Reino Unido, Irlanda, Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, Keyna, y partes del Caribe, entre otros. Si afirmamos con Kramsch que la pedagogía emancipadora de lenguas extranjeras finca en el aprendiente la construcción placentera y gozosa de sus significados personales en el intersticio entre los significados del nativohablante y la vida cotidiana propia (1993:238-239), ¿qué territorio más idóneo para infiltrar y entender críticamente la(s) cultura(s) e identidad(es) del Otro que su cine?

El cine: espacio estético y cognoscitivo en el programa de inglés

La incorporación del cine anglófono en el programa del inglés a nivel

universitario responde a las nuevas tendencias educativas hacia una formación holística que pretende desarrollar habilidades racionales e imaginativas a la vez que se resalta el papel afectivo durante el aprendizaje. Al contrario de la meta tradicional en la ensenanza de la cultura---la de analizar o memorizar hechos---, la immersión del estudiante durante la proyección de una película puede proporcionar una experiencia estética de la cultura anglófona (Rosenblatt 1995:292). Esta postura encuentra eco en los más recientes escritos del renombrado psicólogo cognoscitivo, Jerome Bruner, quien sostiene que los seres humanos tenemos dos modos de relacionarnos y estructurar nuestra experiencia del mundo: el paradigmático para explicar fenómenos y el narrativo para entender la vida de uno mismo y las de otros (1996:39). El mismo Bruner enfatiza la necesidad de la enseñanza como modo narrativo---a la par que paradigmático---como una habilidad esencial hoy en día para "hacer sentido del mundo", que ha sido soslayado en aras del currículum "científico". De acuerdo a estos nuevos hallazgos sobre el aprendizaje, apreciamos que la actual pedagogía feminista afirma la existencia de una fuerte componente emocional como preámbulo de cualquier transformación cognoscitiva (Kincheloe y Steinberg 1993:312-13).

Por otro lado, no estamos abogando por una enseñanza de inglés puramente emocional opuesta a lo racional. Al contrario, con la utilización del cine anglófono, el alumno de inglés puede experimentar una rica "polinización cruzada" en "el entrelazamiento de lengua, pensamiento, emoción e imaginación" (Kempf 1995:39). Empezando como experiencia estética e intuitiva (ver Bruner y el currículum "espiral", 1996:119), ante una película extranjera el estudiante evoluciona desde una

consciencia de sus propias reacciones y subjetividades hacia una visión crítica de la obra con la intersubjetividad de la discusión y/o trabajo colectivo del propio salón de clase. En palabras de Vygotsky, tal "actividad de comprensión es simultáneamente un proceso colectivo e inter-mental y un proceso individual e intra-mental" (citado en Knapp 1996:144). Felizmente, ese paso de una experiencia solitaria a una colectiva parece ser parte de la recepción del cine aún en el ámbito social del entretenamiento: al salir de una sala de cine (o después de la proyección de un video en casa), ¿no sentimos un impulso irresistible de comentar con otros sobre el film que acabamos de ver? En suma, el cine genera un campo perceptivo en el clase de inglés para que el estudiante emplee dialógicamente tanto sus facultades imaginativas-estéticas (y así creativas) como críticas (Massi & Meriño 1996:20).

No debiéramos olvidar que, de acuerdo a teorías actuales sobre la adquisición de idioma extranjero, la selección de materiales según el interés del alumno y el conocimiento previo de temas y esquemas narrativos-culturales de la L2 son factores claves para un aprendizaje óptimo (Collie & Slater 1987:6; Swaffer 1988;125-6; Carrell 1984,1987). Asimismo, Kempf señala que en cuanto al aprendizaje de L2, la motivación es más importante que la aptitud lingüística (1995:41). El cine es ya una de las diversiones habituales de nuestro alumnado; les es grato ver películas. Y es precisamente el cine anglófono que actualmente forma parte de la cultura "popular" de nuestros universitarios, para bien o para mal. Sin embargo, como profesores de inglés, podemos propiciar con ese cine (re)encuentros estimulantes, con propósitos estéticos, cognoscitivos y críticos.

Enseñando con el cine de habla inglesa en la UAM

En la UAM-Iztapalapa desde los setenta el programa de inglés se ha enfocado casi exclusivamente sobre la habilidad de comprensión de lectura para cumplir con el requisito de lectura de idioma extranjero para titulación en todas las carreras.[1] No obstante, siempre hemos tenido una demanda en inglés para la enseñanza de las cuatro habilidades---hablar, entender, leer y escribir---, de alumnos que ya han cumplido con el requisito de lectura o los que llegan a la universidad con estudios previos avanzados de inglés adquiridos en escuelas bilingües o institutos particulares de idiomas. Para satisfacer esas peticiones e incluir un componente cultural y crítico en el programa de inglés, se crearon varios cursos alternativos alrededor del cine anglófono o incluyéndolo como parte integral. Cabe destacar que en todos esos cursos se inscriben alumnos de todas las divisiones de estudio, lo que tiende a crear una multiperspectividad enriquecedora.

Los tres cursos que ofrecemos sobre el cuento de ciencia ficción en inglés emplean varias películas del mismo género para ampliar temáticas de las lecturas tales como "hombre/máquina," "dystopías," "ecología," y otras. En uno de los cursos se lee el cuento de Arthur Clarke, "The Sentinel", mismo que dió origen a la película de Stanley Kubrick, "2001: A Space Odyssey." Es interesante a testiguar como los aprendientes comparan dos experiencias estéticas diferentes (leer literatura y ver cine) sobre la misma temática. Para cualquier aficionado de la ciencia ficción, la película "2001" es imprescindible para experimentar una las características más notables del género---el asombro ante el universo (Russ 1995:5). Otras películas utilizadas son

"Blade Runner", "Brazil" y "Solaris". Con un propósito de estimular la imaginación, una de las tareas de los cursos es la selección de un cuento para filmarlo: ¿qué cambios sufriría el guión?; ¿qué escenarios, vestuarios, música, artistas, inclusive tomas y planos elegiría el alumno?

La película norteamericana, "Breaking Away" (1979), forma el contenido del curso nombrado, "Cine-Video en Inglés", dirigido a alumnos intermedios y avanzados que desean mejorar el habla del inglés. Para un curso de cuarenta horas de clase la Dependencia de Investigación en la Enseñanza de Inglés, de la Agencia de Información de los Estados Unidos, formó un paquete semi-autodidáctico de materiales para "explotar" el film según la metodología actual de video/película para el aprendizaje de lenguas extranjeras (Altman 1989; Stempleski & Arcario 1992; Cook 1996). El uso de la película sin sonido para predecir diálogo o para fijar nuestra atención en el lenguaje corporeal o la información visual, el uso de "congelar" la imagen, o de concentrarse sobre un breve diálogo para un "video-dictado" son algunos de ejercicios típicos. Quizá, las actividades más gratificantes sean las de comentar sobre el desarrollo de los principales personajes y la imagen de la sociedad norteamericana representada como "American way of life", sea ésta lo que sea (Lee Zoreda 1993: 109-110). Al ver sólo alrededor de diez minutos de película varias veces por semana, los aprendientes se encuentran inmersos en las vidas de los personajes, con todos sus conflictos y problemas. Además, por ser un texto auténtico, es un medio muy rico en cuanto a modismos y expresiones regionales, los cuales los alumnos viven totalmente contextualizados. Al final del curso, cada estudiante tiene que exponer ante

el grupo un tema relacionado con la película como, por ejemplo, el desarrollo psicológico de un personaje; las similaridades y diferencias en clases sociales, roles de género, vida universitaria entre los EE.UU. y México; una crítica tipo periodística de la película; o como se filmaría aquí una película temáticamente semejante. Aunque se puede argumentar que al no ver la película de un sólo golpe no se logra una verdadera experiencia estética, es posible afirmar que ello se compensa ampliamente con otras actividades imaginativas y el efecto de inmersión cultural.

"Otredad en el cine anglófono" es un curso reciente que tiene como meta principal romper con el pensamiento monolítico y estereotípico sobre lo que constituye la(s) sociedad(es) anglófona(s) al tratar del tema del Otro representado por una gama de directores de países de habla inglesa. Con dos sesiones semanales, en la primera se proyecta el filme y en la segunda se discute. Además, los estudiantes reciben una breve bibliografía sobre el cine y el tema de otredad desde varias disciplinas para enriquecer su experiencia. Se hace hincapie que después de la proyección, cada alumno escriba sobre sus reacciones inmediatas, las emociones que provocó la película, y el lenguaje cinematográfico como punto de partida para un análisis más profundo en la discusión colectiva. Las películas que forman parte de este curso son: "The Mission" (Inglaterra), "A Dry White Season" (Sudáfrica), "Do the Right Thing" (E.U.A.), "The Blues Brothers" (E.U.A.), "Homicide" (E.U.A.), "Witness" (E.U.A./Australia), "Merry Christmas, Mr. Laurence" (Inglaterra/Japón/Australia), "Videodrome" (Canadá) y "The Crying Game" (Inglaterra/Irlanda). Claro que existen muchas más películas anglófonas que tienen como tema la otredad.

Consistente con nuestra firme convicción que para interactuar ventajosamente en un ámbito multicultural global, nuestros graduados tendrán que poseer un dominio lingüístico y cultural de otros idiomas y países, en el programa de inglés el cine anglófono, como "data cultural" (Altman 1989:105), contamos con un medio excepcionalmente poderoso para exponer la lengua y la cultura vivida de los países de habla inglesa. Adicionalmente, como profesores, en el cine encontramos la oportunidad de estimular lo estético e imaginativo a la par de suscitar en nuestros estudiantes habilidades narrativas y perspectivas críticas. ¿Habrá otra modalidad tan fecunda en posibilidades educativas para lenguas extranjeras?

Notas

1. Afortunadamente, en 1997 la UAM-Iztapalapa empezará su nuevo programa de inglés para dominio con el apoyo de la Rectoría.

Bibliografía

Altman, Rick. 1989. The Video Connection. Boston: Houghton Mifflin Co.

Benjamin, Walter. 1969. "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction." En Hannah Arendt (introd. y ed.), Illuminations.. Tr. H. Zohn. New York: Schocken Books.

Brown, H. Douglas. 1986. "Learning a Second Culture." En Joyce Valdes (ed), Culture Bound. Cambridge: Cambridge UP.

Brogger, Fredrik. 1992. Culture, Language, Text: Culture Studies within the Study of English as a Foreign Language. Oslo: Scandinavian UP.

Bruner, Jerome. 1996. The Culture of Education. Cambridge: Harvard UP.

Buttjes, Dieter. 1991. "Mediating Languages and Cultures: The Social and Intercultural Dimension Restored." En Dieter Buttjes & Michael Byram (eds), Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education. Clevedon: Multicultural Matters, Ltd.

Carrell, Patricia. 1984. "Evidence of a Formal Schema in Second Language Learning." Language Learning 34.2: 87-112.

_____. 1987. "A View of Written Text as Communicative Interaction: Implications for Reading in a Second Language." En Joanne Devine et al (eds), Research in Reading English as a Second Language. Alexandria: TESOL.

Collie, Joanne & Stephen Slater. 1987. Literature in the Language Classroom. Cambridge: Cambridge UP.

Cook, James. 1995/1996. "The Art of Observation: Developing the Writing Process through Film." TESOL Journal 5.2 (Invierno): 6-8.

Kellner, Douglas. 1989. Critical Theory, Marxism, and Modernity. Baltimore: John Hopkins UP.

Kempf, Franz. 1995. "The Dialectic of Education: Foreign Language, Culture, and Literature." ADFL Bulletin 27.1: 38-46.

Kincheloe, Joe & Shirley Steinberg. 1993. "A Tentative Description of Post-Formal Thinking: The Critical Confrontation with Cognitive Theory." Harvard Educational Review 63.3: 296-320.

Knapp, John V. 1996. "Creative Reasoning in the Interactive Classroom: Experiential Exercises for Teaching George Orwell's Animal Farm." College Literature 23.2: 143-156.

Kramsch, Claire. 1993. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford UP.

Lee Zoreda, Margaret. 1993. "La cultura popular anglófona: encuentro universitario, autorreflexión y apreciación crítica." Signos Anuario de Humanidades, año VII, tomo II (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México, D.F.): 101-117.

Massi, María & Adriana Meriño. 1996. "Films and EFL." English Teaching Forum 34.1: 20-22.

Rosenblatt, Louise. 1995. Literature as Exploration, 5ª ed. New York: MLA Association.

Russ, Joanna. 1995. To Write like a Woman. Bloomington: Indiana UP.

Stempleski, Susan & Paul Arcario, eds. 1992. Video in Second Language Teaching. Alexandria: TESOL.

Swaffer, Janet. 1988. "Readers, Texts, and Second Languages: The Interactive Process." Modern Language Journal 72.2: 123-149.

Williams, Raymond. 1977. Marxism and Literature. Oxford: Oxford UP.

Zavala, Lauro. 1994. Permanencia voluntaria: el cine y su espectador. Xalapa, México: Universidad Veracruzana/Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco.

Abstract for "El cine anglófono en la enseñanza de inglés"

"The use of anglophone films in the instruction of English as a Second Language"

This paper looks at the use of anglophone films as pedagogical tools for university level instruction in English as a Second Language (ESL). Taking the perspective that both strong communicative skills and cross-cultural understanding are crucial components of ESL instruction, the authors argue that authentic English language films (i.e. those made for the entertainment of native English speakers and not for ESL didactic purposes) are ideal pedagogical tools to help accomplish this dual goal. Three main themes are developed in this paper: 1)the interconnection between language and culture, 2)the use of anglophone films as a window into the popular culture of English speaking societies, and 3)the inclusion of film in ESL courses as a way of providing students with academic experiences that are both aesthetic and intellectual, rather than purely cognitive. In addition to a review of the relevant literature, the authors highlight examples from ESL courses at the UAM-Iztapalapa in Mexico that use film as an integral part of their instruction in English language and culture.